

49
2078

P-P

1344/—

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

имени М.П. ДРАГОМАНОВА

На правах рукописи

ЖОВТОВИХ Нина Викторовна

ФОРМИРОВАНИЕ ФИЛОСОФСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
УКРАИНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Специальность 10.02.02. — языки народов СССР
/украинский язык/

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев - 1992

Киевский педагогический
институт им. О.М. Горького
БИБЛИОТЕКА

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100313044

Работа выполнена на кафедре украинского языка
Ужгородского государственного университета

- Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор И.А.Дзендзелевский
- Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор С.Ф.Бевзенко
кандидат филологических наук,
доцент В.А.Винник
- Ведущая организация - Институт украинского языка
Академии наук Украины

Защита состоится "28" февраля 1992 г. в 15⁰⁰ час. на
заседании специализированного совета К 113.01.03 в Киевском госу-
дарственном педагогическом институте имени М.П.Драгоманова
/252030, г.Киев-30, ул.Пирогова,9/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Киевского
государственного педагогического института имени М.П.Драгоманова.

Автореферат разослан "28" января 1992 г.

Ученый секретарь
специализированного совета *Винник* Г.П.ВИШНЕВСКАЯ

Философская терминология, как и терминология любой отрасли науки, представляет собой не произвольную совокупность отдельных терминов, а определенную систему, являющуюся частью литературного языка, которая подвергается тем же процессам, что и словарный состав языка в целом.

Актуальность темы. Изучение терминологической лексики является одной из важнейших задач лингвистической науки. В этой отрасли уже сделано немало, однако, хотя в последнее время и проведена большая работа по исследованию терминологической лексики, большинство терминологических систем еще совсем не исследованы или исследовались недостаточно. В частности, не стала еще объектом специального исследования украинская философская терминология советского периода.

Настоящая диссертационная работа является попыткой рассмотреть становление и развитие украинской философской терминологии в связи с развитием в Украине философии как науки, исследовать семантическую структуру украинской философской терминологии в диахроническом сопоставительном аспекте, выявив ее структурно-семантические особенности, проанализировать словообразовательную систему философских терминов как совокупность словообразовательных типов и моделей в их взаимосвязи, а также показать пополнение философской терминологии терминами-интернационализмами.

Цель и задачи работы. Цель диссертации заключается в лингвистическом изучении формирования философской терминологии украинского литературного языка, исследовании развития системы философских терминов, основных способов их образования, соотношения национальных и интернациональных философских терминов на разных этапах становления научного стиля украинского литературного языка.

Руководствуясь изложенным, ставим следующие задачи:

- 1/ изучить пополнение и семантику философских терминов в ее динамике;
- 2/ установить причины существования на определенном этапе развития философской терминологической системы терминов-дублетов;
- 3/ провести семантико-словообразовательный анализ философской терминологии;

4/ осуществить структурно-семантическое описание сложных и составных философских терминов в рамках системообразующих понятийных категорий;

5/ выявить специфику терминологических словосочетаний украинской философской терминосистемы;

6/ проанализировать философскую терминологию в аспекте соотношения в ней национального и интернационального.

Научная новизна исследования определяется недостаточной изученностью философской терминологии и заключается в том, что автором предпринята попытка комплексного изучения философской терминологической системы современного украинского языка, их содержания, значения и изменений, влияния на эти изменения развития науки, в частности философской мысли на Украине и других социальных факторов.

В работе рассматриваются вопросы формирования философской терминологии в плане ее становления и развития, то есть показано появление в украинском языке отдельных терминов для выражения философских понятий, их постепенный количественный рост и качественный переход имеющихся терминов в дооктябрьский период в термины послеоктябрьского периода. Прслеживается зависимость семантики термина от его словообразовательной структуры, выявляются закономерности образования терминов-существительных, устанавливаются типы семантических отношений между компонентами внутри структуры композитов. Сделана попытка определить внешне- и внутриязыковую мотивацию философских терминов, выяснить, каким образом межъязыковая категория интернационального совмещается в системе философских терминов с внутриязыковыми категориями ее системной организации. Тем самым осуществляется возможность обоснованной систематизации исследуемого материала.

Работа представляет собой первый опыт системного анализа украинской философской терминологии с учетом процессов языковой динамики.

Теоретическая и практическая ценность диссертации. Исследование философской терминологии представляет возможность определить место и роль изучаемой терминосистемы в структуре современного украинского литературного языка, выявить словообразователь-

ную неоднородность философских терминов, основные закономерности развития конкретной терминологической системы, расширить представление о соотношении экстра- и интралингвистических факторов в формировании и становлении философской терминологии, выявить связь терминированной лексики с общеупотребительной.

Результаты исследования могут быть использованы в курсе лекций по лексикологии и лексикографии, в спецкурсах по терминологии, в работе по стандартизации и унификации терминологии, в разработке отдельных вопросов терминологии, уточнении представления о процессах терминологической номинации, в выявлении характерных особенностей и соотношения отдельных терминотипов, в частности терминов-компонентов, терминов-словосочетаний, а также могут быть полезными при составлении словарей, справочников по терминологии, учебных пособий по научному стилю речи и пр.

Методы исследования. Объект и конкретные задачи исследования философских терминов украинского языка определили выбор методов и приемов лингвистического анализа. В работе в качестве основного используется описательный метод, который предполагает наблюдения над языковыми фактами с их последующим анализом и определением закономерностей функционирования. Используемый в работе иллюстративный материал строго паспортизируется, определяется по хронологическому признаку и анализируется при помощи диахронически-сопоставительного метода. Частично используется статистический метод.

Объектом исследования явились не философские понятия /их определения даны учеными-философами/, а философские термины для выражения философских понятий, а также их дублиеты /свыше 6000 единиц/, представленные как в сфере функционирования /несловарные тексты/, так и в плане лексикографической фиксации. Поэтому философская терминология рассматривается в социолингвистическом и системно-структурном аспектах.

Источниками фактического материала послужили: "Нарис історії філософії на Україні" /1966 г./, работы украинских философов, посвященные истории развития философии на Украине, учебники по философии для вузов и для самообразования, изданные в 20-30-х

годах XX ст., философские труды И. Франко и переведенные им на украинский язык философские работы, "Немецко-украинский словарь юридически-политической терминологии" /1851 г./, "Немецко-русский словарь" Б.Партицкого, "Малорусско-немецкий Словар" Б.Желеховского и С.Недильского, "Словарик чужих та не дуже зрозумілих слів" В.Доманицкого, "Словар чужих слів" З.Кузели и Н.Чайковского, "Словарь української мови" Б.Гринченко, "Немецько-український словар" К.Левицкого, "Російсько-український словник" под редакцією А.Крымского, "Російсько-український словник" и "Українсько-російський словник" А.Измюва, словари И.Бойкива и А.Измюва, "Словник української мови" /в одинадцяти томах/, "Філософський словничок" И.Звинского и философские словари 1940, 1952, 1964, 1973 годов, переводы философских работ Ф.Энгельса, В.И.Ленина на украинский язык разных лет, монографическая и критическая литература, связанная с развитием философской мысли на Украине. В качестве дополнительных источников использовалась периодическая пресса, в частности издававшийся в 1878-1882 гг. в Женеве журнал "Тромада", а также философские журналы последних лет.

Апробация работы. Основные положения диссертации излагались на конференциях преподавательского состава Ужгородского государственного университета, всесоюзной конференции "Научно-техническая терминология и перевод" /Челябинск, 1986/, на республиканской научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения Б.Гринченко /Луганск/ 1988/, всесоюзной конференции "Современные методы обработки иноязычной информации в свете требований комплексной программы научно-технического прогресса стран - членов СЭВ до 2 000 года" /Челябинск, 1988/, республиканской конференции "Научно-техническая революция и современные процессы развития лексики украинской народно-разговорной речи" /Ужгород, 1989/, республиканской научно-методической конференции "Теория и прагматика терминологической лексики" /Хмельницкий, 1991/.

Основные результаты диссертационного исследования изложены в двух статьях и пяти тезисах докладов, общий объем которых составляет 1,6 печатного листа.

Структура и содержание работы. Диссертация состоит из введений, трех глав, выводов, списка использованной литературы и условных сокращений.

Во введении определяется актуальность темы, цель и задачи диссертации, методика исследования, указывается научная новизна работы, теоретическая и практическая ценность, дается краткий обзор источника и литературы.

В первой главе "Формирование философской терминологии украинского литературного языка" осуществляется анализ формирования и развития философской терминологии дооктябрьского периода.

У истоков формирования украинской философской терминологии стояли такие видные прогрессивные деятели, как И. Франко, М. Драгоманов, С. Подолинский и др.

Как свидетельствуют источники материала, становление современной украинской философской терминологии начинается со второй половины XIX ст. и связано с появлением на Украине первых научных философских сочинений отечественных авторов, а также переводов философских работ с немецкого языка. Эволюция и становление терминов-понятий рассматриваются в работе с учетом социальных факторов в жизни общества.

Формирование украинской философской терминологии было связано с огромными трудностями: сказывались условия искусственного разделения украинского народа государственными границами, в силу исторических условий неразработанность научного стиля украинского языка.

Накопление терминологической лексики, переход от отдельных терминов к созданию системы происходило под влиянием русского и немецкого языков, а также путем заимствований из греческого и латинского языков.

Проследивая происхождение современных украинских философских терминов, можно заметить, что многие из них являются заимствованиями из других языков, поскольку в то время полностью еще не была сформирована украинская философская терминология. Заимствование для выражения философских понятий происходило в первую очередь из русского и польского языков. В процессе становления и систематизации часть дублирующих терминов утрачивалась. Не используются, например, в наше время широко представленные в философских рабо-

тах и переводах И. Франко: борба, движенє, естество, просторинь, причиновість, противенство, розвїй, розвите, сущность и др.

В становлении украинской философской терминологии в силу исторических условий определенную роль сыграл немецкий язык. Следует отметить значимость издания в 1851 году в Вене немецко-украинского словаря юридически-политической терминологии *Juridisch-politisch Terminologie für die slavischen Sprachen Österreichs Deutsch-ruthens als Separat-dusgele*, первого словаря, в котором были собраны не только политические, юридические, но и более 80 философских терминов. Среди них термины, образованные на национальной основе, а также заимствованные из русского языка: доводє, мысль, способ мыслєня, сущность, закон природы, общество, причина, спїлка и др., а также интернационализмы - матерія, моральный, прагматика, субъект, теорія, формула и т.д.

Данные приморы свидетельствуют о том, что указанный словарь зафиксировал определенную часть философских терминов, сохранившихся в украинском литературном языке до настоящего времени.

Следует отметить, что в названном словаре часто встречаются и термины-параллелизмы: бытьє, - существованє, дїйствительность - доистность, заперечєнє - заперєка, представленє - виображенє, конечность - необходимость, общество - громада, промисловєцтво - промисленїчество, сполнїчество - сполка - товарищество, основанє - заложєнє и другие, свидетельствующие о том, что источниками украинской философской терминологии могли служить разные славянские языки. Подтверждением этому являются и наблюдения над параллелизмами философской терминологии в "Немецко-русском словаре" Е.Партицкого: боротьба, бороте, борба; виобразливость, маячня, увиобразня, виобразность; основа, підстава, заснова; память, тямка, тяма; уклад, уложєнє; чутє, чувство, почувє и др.

Аналогичный параллелизм философских терминов встречаем и в "Малорусско-немецком словаре" Е.Желеховского и С.Недильского: вєсьсвіт - вєсьмир, громадскість - громада - громадянство, виображенє - уява - уявленє - уображенє и т.п.

Такая большая разветвленность названий для обозначения одних и тех же понятий связана с отсутствием четкой нормативной стабилизации украинской научной терминологии.

В процессе анализа установлено, что философское наследие М. Драгоманова, С. Подолинского, И. Франко и др. характеризуется также ярко выраженной тенденцией к интернационализации. Например, в переводах философских работ И. Франко встречаем такие термины-интернационализмы: догматизм, дуалізм, матеріалізм, монізм, онтологія, реалізм, спіритуалізм, телеологія и т.д. Необходимо подчеркнуть, что именно И. Франко одним из первых употребляет философские терминологические словосочетания суспільне впорядковане, суспільні средства продукційні, средства робучі, кляси суспільні. Образование философских терминов нередко шло вразрез с внутренней структурой украинского языка. В частности, наблюдались искусственно созданные философские термины, а также некритическое использование заимствований из других языков, вследствие чего возникала дублетность терминов, несоответствие их определяемому понятию, отсутствие четкой научной дефиниции: заперечене - заперека, представлене - виображене, общество - громада, верстви - кляси, людскість - чоловіцтво и др.

Отсюда следует, что украинская философская терминология прошла длительный и трудный путь своего становления; еще в 20-30 гг. XX ст. дублетность соответствующих терминов не была изжита.

В отличие от собственно национальной терминологии, которая определялась и приобретала свою терминологичность в процессе отбора, заимствования из греческого и латинского языков /діалектика, демократизм, догматизм, емпіризм, ідеологія, матеріалізм/ входили в украинский язык как единственные наименования соответствующих научных понятий и сохраняются в нем, что предположительно связано с тем, что процесс нормализации они прошли значительно раньше. Греческие и латинские заимствования вступали в синтагматические отношения с украинскими лексемами, образуя термины-словосочетания /абсолютна істина, абстракційне поняття, діалектичне мислення, елеатський способ мислення, процес пізнання, філософічне мислення и др./.

Большое количество философских терминов проникло в украинский язык во II половине XIX века из западноевропейских языков, в частности из немецкого /класова борба - нем. *Klassen Kampf*, класа робітничя - нем. *Arbeit Klasse*, суспільні відносини - нем. *Gesellschaftsbeziehung*, класові супротивності - нем. *Klassen Gegensatz*, суспільне впорядкування - нем. *Gesellschaftliche Sein*, суспільність -

- нем. *Lesellschaft* и др./ Проникновение этих терминов в украинскую философскую литературу связано с появлением на Украине в конце XIX - начале XX века переводов философских работ с немецкого на украинский язык.

Наблюдения показывают, что украинская философская терминология формировалась в процессе переводов на украинский язык сочинений немецких и русских философов, осуществляемых И. Франко, М. Драгомановым, С. Подолинским и др. Большую роль сыграл здесь издаваемый в Женеве журнал "Громада" /1878-1882 гг./, редакторы которого для создания философских терминов широко использовали украинский язык, его словообразовательные возможности. Являясь одновременно авторами многих публикаций философского плана, редакторы "Громади" стремились к замене интернациональных терминов вновь созданными на украинской основе: революція - переворот, повстання, реформа - переміна, пролетаріат - біднота, організація - впорядність, реформація - велика зміна, система - упорядкування, емпіричні закони - пробні закони и др.

В журнале прослеживается также широкое использование терминов-словосочетаний, большинство из которых употреблялось попарно: рядом с заимствованным термином располагался созданный за счет средств своего языка: соціальна революція /громадське повстання/, верстви /класи/ суспільності, громадський розвій /соціальний розвиток/, поступовий /прогресивний/ розвиток, закон раз - у різного подіду /диференціація/ и пр. Подобная ситуация характерна для начального этапа в формировании терминологии, когда термины-дублеты подвергались апробации в конкретных условиях текста.

Философская терминология "Громади", представляющая собой единство национальных и интернациональных компонентов, несомненно оказала влияние на становление украинской философской терминологии, а также предопределила и в некоторой степени структурные типы /модели/ передачи немецких сложных и составных терминов украинскими языковыми средствами.

В конце XIX - начала XX века философская лексика проникает в другие функциональные стили украинского языка, в частности в стиль художественной литературы, публицистики. Она фиксируется и в лексикографических работах этого периода: в Словаре Б. Гринченко /1907-1909 гг./, Словарике В. Доманицкого /1906 г./, Словаре З. Ку-

зели и Н.Чайковского /1910 г./. Словарь Б.Гринченко, например, отражает лексические и словообразовательные философские термины-дублеты: доводження - доведливість - повід., оділичення - спадщина - спадковість, поведінка - поведенція, можливість - можність, істина - іста и др. Все философские термины, зафиксированные в этом Словаре, возникли в основном на базе переосмысления и расширения стилистического функционирования общенародных слов.

Анализ философских терминов, зафиксированных в словаре В.Доманицкого, позволяет констатировать, что этот словарь фиксирует только те философские термины-интернационализмы, которые были уже известны в украинском литературном языке. В то же время в словаре З.Кузели и Н.Чайковского, кроме указанных терминов-интернационализмов, зафиксированы также многие производные термины, которые в то время только появились в украинском языке, образовавшись путем морфологического словообразования. Все они в основном вошли в современную украинскую философскую терминологию: гуманізм - гуманіст, гуманітарний, гуманний, емпірія - емпірик, емпіричний, мораль - мораліст, моралізувати, моральність и др. Примечательно, что определенная часть терминов, зафиксированных в словаре З.Кузели и Н.Чайковского, была вытеснена из употребления лишь в последние десятилетия: антропогенія - антропогенез, емпірія - емпіризм, історіозофія - філософія історії, реляція - релятивізм - терминами-интернационализмами и терминами национального языка: атавізм - спадковість, евентуальність - можливість, едукція - виховання и др.

Данные анализа позволяют сделать вывод, что указанные словари использовались для составления последующих словарей иностранных слов на украинском языке.

Таким образом, несмотря на значительный разносторонний способ образования философских терминов конца XIX - начала XX века, проявляющийся в разного рода дублетах и свидетельствующий о поисках названий для новых философских понятий, утверждаем, что уже в это время в украинском языке существовали не отдельные философские термины, а определенная философская терминологическая система, которая, естественно, требовала дальнейшего усовершенствования, пополнения и унификации.

Вторая глава "Развитие философской терминологии украинского литературного языка послеоктябрьского периода" посвящена исследованию философской терминологии советского периода, становлению философской терминологической системы в первые годы этого времени.

Украинская философская терминология послеоктябрьского периода, преодолевая дублетность, совершенствовалась на лексико-структурном и словообразовательном уровнях, развивалась как система в целом. Пополняясь большим количеством философской лексики, она преобразуется в стройную систему, нормализуется и стабилизируется как часть словарного состава украинского литературного языка. Естественно, что все эти процессы происходили неравномерно. Сопоставительный анализ философских терминов подтверждает тот факт, что в первые годы советской власти дублетность термина была закономерностью. Это термины-дублеты, один из которых имел интернациональный характер, другой был образован на национальной основе. Однако в процессе функционирования терминов-дублетов побеждал, как правило, научный термин, отвечающий структуре украинского языка / природа - натура, заперечення - негация, висновок - консеквенція, виробник - продуцент, смисл - сенс / или интернациональный термин, если новосозданный оказывался неудачным / абстракція - одволіклість, аналіз - розклад, розбір, асиміляція - приподібнення, демократія - народоправство, філософія - любомудрість, любомудрие и т.д./ . Этот процесс становления происходил постепенно.

Вместе с тем формирование философских терминов непосредственно связано с функционированием. Исходим из того факта, что функционирование философских терминов опережает их лексикографическую фиксацию. Вместе с тем не все терминологические словосочетания зафиксированы в словарях. Ориентируемся поэтому прежде всего на философскую литературу, где наблюдается большее количество терминов-словосочетаний, чаще всего двухкомпонентных: етична філософія, філософське мислення, діалектична логіка, суб"єктивний ідеалізм, істине суті і явища, теорія пізнання діалектичного матеріалізму и под.

Сопоставление терминов первых украинских изданий сочинений Ф.Энгельса, В.И.Ленина с соответствующими терминами последующих

их изданий позволяет утверждать, что в процессе перевода философских работ на украинский язык одновременно происходили поиски более удачных языковых средств для передачи определенных русских и немецких терминов.

Параллельно с этим пополнялись новыми терминами философские словари. Сопоставление состава терминов, зафиксированных в философских словарях 1920, 1940, 1952, 1964 и 1973 годов издания, дает право констатировать, что многие философские термины за этот период времени претерпели немало изменений. В частности, в философских словарях 1920, 1940, 1952 года издания зафиксированы в основном термины-слова. Философские словари 1964 и 1973 годов издания дополнились многими двух-, трех-, а то и четырехкомпонентными терминами.

Прослеживается тенденция к утрате многих терминов-словосочетаний. Например, в философских словарях, изданных в 50-70 годы, отсутствуют термины-словосочетания, зафиксированные в Кратком философском словаре 1940 года издания: виробничі відносини людей, відносна істина, географічний матеріалізм, ревізіонізм філософський, умови матеріального життя суспільства и т.д.

Вместе с тем, наблюдается, что многие термины, зафиксированные в философском словаре 1920 года издания, отсутствуют в философских словарях 1940, 1952, 1964, 1973 года издания: антидигія, аподектичний, асоціація суможности, вимір відчужань, основи світового існування, наука Руссо, Ніцшого наука філософічна, грецький світ понять и др.

Отсюда можно сделать вывод, что в послеоктябрьский период в системе украинских философских терминов происходили изменения в таких основных направлениях: четкая дифференциация терминов для обозначения разных философских понятий, замена искусственно созданных /или неудачно подобранных/ терминов более совершенными с точки зрения адекватности оригинала, соблюдение тенденций к моносемии терминов, устранение дублетных пар.

В третьей главе "Структура философских терминов" исследуется грамматическая структура философской терминологии. Установлено, что большинство украинских философских терминов создано путем лексико-семантического, морфологического, синтаксисо-морфологичес-

кого и синтаксического словообразования.

В морфологической структуре терминов, образованных путем аффиксации, органически заложены основы для структурной систематизации. В системе украинской терминологии способы морфологического словообразования концентрируются в нескольких моделях словообразования.

Наиболее продуктивным способом является суффиксальный. Значительно меньше используется префиксация. Среди суффиксов-компонентов украинских философских терминов выступают как национальные -ість, -ств/о/, -ани/я/, -ени/я/ и др. /логічність, свідомість, беркліанство, кантіанство, існування, сприймання, відображення, уявлення/, так и интернациональные суффиксы -ізм /-изм/ и др. /ідеалізм, релятивізм агностицизм, махізм и т.д./ . К более активным словообразовательным аффиксам относятся глагольный суффикс -ува- и суффикс для образования отглагольных имен существительных -ани/я/, при помощи которого образуются философские термины - существительные среднего рода: дослід - досліджувати - досліджування, теорія - теоретизувати - теоретизування; трансформізм - трансформувати - трансформування и т.д.

Наблюдаем также, что некоторые философские термины, образованные в украинском языке при помощи суффикса -ість, не вошли в практику, поскольку не обозначали четко очерченного понятия. В "Малоруско-німецькому словарі" Е.Желеховского, например, находим термины громадскість, дідичність, истність, можність, одвічальність, суспільність, которых современная украинская философская литература не фиксирует.

Продуктивными для украинского словообразования философских терминов являются суффиксы -іст /-Іст/, -ик /-ік/, -ин, расширенная форма суффиксов -іанець /-анець/, -іанств/о/ для абстрактных имен существительных мужского и среднего рода: еволоціоніст, емпіріомоніст, ідеаліст, ламаїст, пантеїст, агностик, емпірик, платонік, лютеранин, кантіанець, мальтузіанець, фейербахіанець, лассальянець, беркліанство, гегельянство, лассальянство и др.

Для современной украинской философской терминологии характерными являются префиксы без-, над-, перед-: безконечне, безперервність, безпосереднє, надзміслове, надчуттєве, передіснування, передпосилки и т.д., а также интернациональные префиксы а-, анти-,

ін-, інтер-, ір-, контр-: агностицизм, алогізм, аморальність, антиінтелектуальність, антираціоналізм, антиспіритизм, інваріантність, індетермінізм, інтернаціоналізм, іраціоналізм, ірреальність, контрапозиція, контрреформація и т.д.

Считаем, что для образования украинских философских терминов морфологический способ является одним из очень важных путей пополнения украинской философской терминологии.

Принцип структурной систематизации очень четко проявляется при образовании сложных слов-терминов и терминов-словосочетаний.

Среди сложных украинских философских терминов различаются два типа. К первому относятся сложные термины, состоящие из двух знаменательных основ и имеющие соответствия в корневых морфемах производных или непроизводных слов. Ко второму - сложные термины, состоящие из сложносокращенных слов, построенных из частей основ.

Сложные философские термины по своему происхождению являются разнородными: а/ собственно украинские образования - взаємодіяння, взаємодопомога, загальнолюдське, самосвідомість, саморозвиток и др., б/ имеющие в своем составе как украинские, так и интернациональные основы: законовідповідність, напівматеріалізм, напівсодіпси́зм, самокритика, в/ состоящие только из интернациональных основ: антропологізм, антропософія, емпіріомонізм, супернатюралізм. К этой группе относим и сложные интернациональные термины, компонентом которых является нео-: неогегельянство, неокантианство, неомальтузіанство, неоплатонізм, неопозитивізм и др.

В результате изучения сложных украинских философских терминов можно сделать вывод, что все они образованы по моделям, исторически выработанными в процессе развития украинского литературного языка.

Наблюдения над составными философскими терминами показывают, что наиболее употребительными являются двусловные термины, которые могут быть представлены моделями: А + N^I - при определяемом имени существительном, имеющем препозитивное определение, выраженное: а/ именем прилагательным - філософська думка, ідеалістична філософія, моністичний ідеалізм, об'єктивна істина, моральна цін-

1. Здесь и далее буквы, представляющие структуру словосочетаний, используются в следующих значениях: А - определение, N - номинал, T - термин, H - нетермин. Цифра рядом с буквой T указывает на количество компонентов в словосочетании.

ність; б/ сложним іменем прилагательним, совмещающим в себе разные признаки образования - абсолютно істинне пізнання, кантіансько-мехістська формула, наївно-догматичний матеріалізм, реально-моністична філософія, чуттєво сприйманий світ и др.; в/ причастием - неіснуюча сутність, плутаний ідеалізм, поміркований релятивізм, сприймана річ; $M + A$ - при определяемом имени существительном постпозитивное определение выражено: а/ именем существительным в родительном падеже - теорія Берклі, теорія відображення, категорія причини, філософія Канта; в/ согласованным приложением - іманенти-ідеалісти, кантіанець-ідеаліст, матеріаліст-діалектик, юмісти-емпіріокритики и др.

Характерной особенностью для двухкомпонентных сочетаний является то, что их составными могут быть как термины философии, так и нетерминологические единицы. Они строятся по моделям:

1. $T + T$ - оба компонента носят терминологический характер: агностичний позитивізм, агностичний матеріалізм, агностична філософія, гносеологія матеріалізму, релятивістський агностицизм и др.

2. $N + T$ - один из компонентов - имя существительное является философским термином, второй компонент - имя прилагательное - нетерминологической единицей: відносна істина, новітній позитивізм, стихійний матеріалізм, сучасний позитивізм, чистий обскурантизм и т.д.

3. $T + N$ - атрибут носит терминологический характер, а имя существительное - нетерминологический: гносеологічні висновки, гносеологічні розрізнення, матеріалістичні погляди, філософський розвиток и др.

4. $N + N$ - оба компонента - нетерминологические единицы: боротьба за існування, відносно уявлення, група сприйнять, існуюча дійсність, можливість відчуттів, речові цінності и др.

Аналогичная структура наблюдается и в трехкомпонентных терминах.

Трехкомпонентные философские термины могут быть представлены следующими моделями при препозитивном определении, выраженном именем прилагательным:

а/ $A + M + M$ / определяемый член выражен сочетанием двух имен существительных/: всезагальна теорія буття, гносеологічна

основа матеріалізму, дуалістична теорія пізнання, матеріалістична теорія пізнання и т.д.; препозитивний определяющий виражен сложным именем прилагательным: об"ективно-реальні форми буття, стихійно-матеріалістична теорія пізнання, суб"ективно-ідеалістична теорія пізнання и др.;

б/ $A + A + N$ /определяемый член виражен сочетанием имени прилагательного с именем существительным/: відносні релятивні заблудження, зовнішній об"ективний світ, німецька класична філософія, основне філософське питання и др.

В філософской литературе встречаются и трехкомпонентные термины с постпозитивным 2-членным определением при имени существительном. Они могут быть представлены следующими моделями:

а/ $N + A + N$ /сочетание имени прилагательного с именем существительным/: абстракції людської свідомості, відображення зовнішнього світу, гносеологія діалектичного матеріалізму, форми людського споглядання и др.;

б/ $N + N + N$ /сочетание двух имен существительных/: закон збереження матерії, основа теорії пізнання, теорія відображення предметів, форма буття матерії, закон зв"язку між відчуттями и др.

Наблюдается несколько вариантов моделей трехкомпонентных терминов. Наиболее часто употребляемые:

1. $T + T_2$ /гносеологія діалектичного матеріалізму, об"ективна реальність світу, матеріалістична опозиція кантіанства, матеріалістична теорія пізнання/;

2. $T_2 + T$ /абсолютний характер законів, діалектичний погляд на наслідок, ідеалістична лінія в філософії, містичне чуття реальності/;

3. $N + T_2$ /вихідні філософські посилки, новітня позитивна-філософія, первісні ідеалістичні погляди, послідовний суб"ективний ідеалізм, чисто об"ективні категорії и др./.

Значительно реже в философских работах встречаются четырехкомпонентные терминологические структуры. С препозитивным одночленным определением, выраженным именем прилагательным, они строятся по моделям:

а/ $A + N + A + N$ - безконечний ряд позірних випадковостей, ідеалістична теорія людського пізнання, об"ективна реальність ма-

теріального світу;

б/ А + N + N + N - об'єктивний зв'язок явищ природи, об'єктивне пізнання суті речей, основний елемент філософії махізму, основні питання теорії пізнання.

Чотирьохкомпонентні термини с постпозитивним определением:

а/ N + N + N + N / вираженням сочетанием трех имен существительных/: основа теорії пізнання матеріалізму, теорія відображення предметів думкою, питання про відношення мислення до буття;

б/ N + A + N + N /сочетанием двух имен существительных с препозитивным определением - именем прилагательным/: існування об'єктивної причинності природи, існування об'єктивної необхідності природи, усвідомлення уявлюваних об'єктів і емоцій.

Чотирьохкомпонентні термини тоже характеризуются разнотипностью моделей /более 10/. Из них чаще встречаются в философской литературе следующие:

1. T₂ + T₂ - економічна логіка господарської еволюції, діалектичний погляд на причину і наслідок, трансцендентна реальність часу і простору;

2. T + T₃ - історія німецької класичної філософії, теорія універсального природного символізму;

3. N + T₃ - дійсний філософський напрям Маха, певний закономірний зв'язок елементів, стара філософія ідеалізму й агностицизму.

3. T₂ + N + N - об'єктивне пізнання суті речей, філософія природознавства ХХ століття и др.

В роботі проводиться детальний аналіз цих термінів-словосочетаний. Кроме перечисленных составных философских терминов, наблюдаются очень громоздкие конструкции - пяти-, шести-, семи-, восьмикомпонентные термини: основна філософська лінія суб'єктивного ідеалізму, матеріалістичне визнання реальності зовнішнього світу, теорія тотожності суспільного буття і суспільної свідомості, пізнання послідовності в часі і однаковості або неоднаковості трансцендентних причин и др.

Аналіз філософських термінів-словосочетаний дозволяє сделать вывод, что все они входят в состав изучаемой терминисистемы, выполняя номинативную функцию, помогая определить семантический

объем соответствующих научных понятий и обогащая собой украинскую философскую терминологию.

Общие выводы, приводимые в заключении, сводятся к следующим положениям:

1. Философская терминология, рассматриваемая в диахроническом сопоставительном аспекте, представляет собой динамичную, подвижную систему, способную к развитию как в плане выражения, так и в плане содержания. Эта динамика выражается в совокупности взаимосвязанных, хотя порой и противоречивых, тенденций, проявляющихся в процессе терминологической номинации, а также в вариантности терминологических элементов и компонентов терминов-слов и словосочетаний. Динамизм обусловлен как интралингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

2. Философская терминология квалифицируется как подсистема общенационального языка, для которой характерны те же основные лексико-семантические процессы, связанные с развитием знака и понятия. Данная терминосистема строится на базе общенационального языка и соответствующих интернациональных компонентов.

3. В качестве основных продуктивных способов терминообразования выступают: семантический, аффиксальный, различные варианты слово- и словосложения, а также лексико-синтаксическим.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Словообразовательная семантика философских терминов украинского языка. - Збірник наукових праць "Граматичні аспекти української мови". - К., КДПІ, 1985. - С.36-42.
2. Пути и методы унификации терминов марксистско-ленинской философии. - Тезисы докладов всесоюзной конференции "Научно-техническая терминология и перевод". - Челябинск, 1986. - С.16-17.
3. Некоторые семантические процессы в философской терминологии украинского языка. - Республіканський міжвідомчий збірник "Українське мовознавство". - К., 1987, вип.14. - С.3-8.
4. Развитие украинской философской терминологии. - Тезисы докладов всесоюзной конференции "Современные методы обработки иноязычной информации в свете требований комплексной программы на-

- учно-технічного прогресса стран - членов СЭВ до 2000 года". - Челябинск. - 1988. - С.32-33.
5. Філософська термінологія на сторінках Словаря українського мови Б.Гринченка. - Збірник тез доповідей республіканської науково-практичної конференції, присвяченої 125-річчю від дня народження видатного українського письменника, вченого, громадського діяча 1-3 грудня 1988 року. - Ворошиловград, 1988. - С.118-120.
 6. Процесс вхождения общепотребляемой лексики в систему философской терминологии. - Збірник тез доповідей республіканської конференції. - Ужгород, 1989. - С.60-61.
 7. Влияние журнала "Громада" на формирование украинской философской терминологии. - Збірник тез доповідей республіканської науково-методичної конференції "Теорія та прагматика термінологічної лексики". - Хмельницький, 1991. - С.32-34.

Гринченко

Формат 60x90/16 Тираж 100.

Зак. № 106. Бумага офсетная Р 2.

Печать офсетная
Размножено на УПИК "Патент". г. Ужгород, ул. Гагарина, 101.

44 Б/Н
2178 Жовтєвських
Формированье
Фин. терминология
1001

поверить книгу не пізніше зазначеного терміну.

Киево-Святошинська друж.

